

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي  
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Notice No. : 2963/2006

إشعار رقم: ٢٠٠٦/٢٩٦٣

Date : 19/07/2006

التاريخ: ٢٠٠٦/٠٧/١٩

To : All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject : ICCS Going Live

الموضوع: البدء في تشغيل نظام مقاصة صور الشيكات

After Greetings,

تحية طيبة وبعد،

This is to advise all banks that the Central Bank of the UAE intends to go live with image based cheque clearing beginning 4 November, 2006. The Image Cheque Clearing System (ICCS) will initially be run with a single clearing session and no express cheque clearing facility. All banks are required to complete the necessary testing and be ready for this change in advance of the date mentioned.

نود إفادة كافة البنوك بأن مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي ينوي البدء في تشغيل نظام مقاصة الشيكات القائم على استخدام صور الشيكات وذلك اعتباراً من ٤ نوفمبر ٢٠٠٦. وسيتم تشغيل نظام مقاصة صور الشيكات في البدء بجلسة تقاص واحدة، وبدون تسهيلات المقاصة العاجلة. وستكون كافة البنوك ملزمة باستكمال إجراءات الاختبار اللازمة والاستعداد لهذا التغيير قبل وقت كاف من التاريخ المذكور.

All banks are advised that the timetable for ICCS going live is as follows :-

ولعلم كافة البنوك فإن الجدول الزمني للبدء في تشغيل نظام مقاصة صور الشيكات سيكون على النحو التالي:

Date(s)	Activity
Ongoing	Phase I Implementation testing; 25 banks finished as of 18/06/2006.
11 July, 2006 to 15 August, 2006	All banks complete necessary network upgrade for links to CBUAE/ICCS.
24 July, 2006	Release of First Draft of ICCS Procedures & Policies Agreement.

التاريخ	النشاط
جاري حالياً	اختبارات تطبيق المرحلة الأولى؛ ٢٥ بنك استكملت ذلك كما في ٢٠٠٦/٠٦/١٨
١١ يوليو ٢٠٠٦ إلى ١٥ أغسطس ٢٠٠٦	تستكمل كافة البنوك أعمال تطوير الشبكة اللازمة للسربط مع نظام مصرف الإمارات المركزي لمقاصة صور الشيكات.
٢٤ يوليو ٢٠٠٦	يتم إصدار المسودة الأولى لـ "اتفاقية إجراءات وسياسات نظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها".

31 July, 2006	All banks complete Phase 1 testing.
1 August, 2006 to 6 August, 2006	Meetings with all banks over 4 day period to review details of Phase I testing and forthcoming Phase II and III testing as well as details of roll-out plan.
8 August, 2006 to 6 September, 2006	Phase II testing period, all banks required to be ready. Followed by Procedural Certification of member banks.
6 September, 2006	Publication of final draft Procedures & Policies Agreement for ICCS.
12 September, 2006 to 13 September, 2006	Phase III testing phase, all banks required to participate. Followed by Network Certification of member banks.
15 September, 2006	ICCS ready to go live.
17 September, 2006 to 31 October, 2006	Parallel trial runs of ICCS and Automated Cheque Clearing in multiple distinct runs.
4 November, 2006	ICCS goes live.
28 January, 2007 to 1 February, 2007	Post rollout meetings with banks to discuss issues such as system enhancements, physical cheque security enhancements and switch to express and multi-session clearing.

٣١ يوليو ٢٠٠٦	تستكمل كافة البنوك اختبارات المرحلة الأولى.
١ أغسطس ٢٠٠٦ إلى ٦ أغسطس ٢٠٠٦	يتم عقد اجتماعات مع كافة البنوك على مدى فترة أربعة أيام لغرض مراجعة تفاصيل اختبارات المرحلة الأولى واختبارات للمرحلة الثانية والثالثة القادمين ، بالإضافة إلى تفاصيل خطة إطلاق النظام.
٨ أغسطس ٢٠٠٦ إلى ٦ سبتمبر ٢٠٠٦	فترة اختبارات المرحلة الثانية . كافة البنوك ملزمة بأن تكون على استعداد. تستتبعها إجراءات التصديق للبنوك الأعضاء.
٦ سبتمبر ٢٠٠٦	يتم نشر مسودة "اتفاقية إجراءات وسياسات نظام مقاصة صور الشيكات".
١٢ سبتمبر ٢٠٠٦ إلى ١٣ سبتمبر ٢٠٠٦	فترة اختبارات المرحلة الثالثة ، كافة البنوك ملزمة بالمشاركة. تستتبعها التصديق على شبكات البنوك الأعضاء.
١٥ سبتمبر ٢٠٠٦	يكون نظام مقاصة صور الشيكات جاهزا للتشغيل.
١٧ سبتمبر ٢٠٠٦ إلى ٣١ أكتوبر ٢٠٠٦	تشغيل نظام مقاصة صور الشيكات متوازي مع نظام المقاصة الآلية للشيكات ، في عمليتي تشغيل تجريبية محددة.
٤ نوفمبر ٢٠٠٦	بدء تشغيل نظام مقاصة صور الشيكات.
٢٨ يناير ٢٠٠٧ إلى ١ فبراير ٢٠٠٧	اجتماعات مع البنوك بعد إطلاق النظام لمناقشة قضايا مثل إجراء التحسينات على النظام، والتحسينات الأمنية الخاصة بمظهر الشيكات، والانتقال إلى المقاصة العاجلة للشيكات والمقاصة متعددة الجلسات.

May 2007	Testing of express and multi-session clearing.
----------	--

اختبار خدمة المقاصة العاجلة للشيكات والمقاصة متعددة الجلسات.	مايو 2007
--	-----------

Prior to the current Automated Cheque Clearing being discontinued and ICCS going live, all banks will be given the opportunity to participate in trial runs of image based cheque clearing sessions that will be run in parallel to the current automated cheque clearing system. These "Parallel Clearing Sessions" will be run on select, predefined days during this period. This will give all banks the opportunity to work out any procedural problems they may feel they need to address before moving to a live image based clearing scenario.

قبل وقف استخدام نظام المقاصة الآلية للشيكات المعمول به حالياً وتشغيل نظام مقاصة صور الشيكات، ستتاح الفرصة لكافة البنوك للمشاركة في جلسات التشغيل التجريبية لنظام مقاصة صور الشيكات، والتي سيتم إجراؤها بالتوازي مع نظام المقاصة الآلية للشيكات المعمول به حالياً. وسيتم إجراء "جلسات المقاصة المتوازية" المذكورة في أيام مختارة ومحددة سلفاً خلال هذه الفترة. ومن شأن هذه الترتيبات أن تتيح الفرصة للبنوك للتعرف على أي مشكلات إجرائية قد يشعروا أنهم بحاجة لمعالجتها قبل الانتقال إلى سيناريو المقاصة الفعلية القائمة على صور الشيكات.

The above table is a précis of the list of tasks that conclude with ICCS going live. Additional details on the testing and rollout items mentioned above are available on the ICCS website at <http://www.centralbank.ae/iccs>. Details on accessing this resource have already been made available to members of the Technical Consultative Group within each bank. These will also be provided on receipt of a request sent to the ICCS implementation team at [itpu@cbuae.gov.ae](mailto:itpu@cbuae.gov.ae). Any additional questions on the items mentioned above should also be addressed to the same team.

ويشكل الجدول الزمني أعلاه موجزاً لقائمة المهام التي ستختتم بالبدء في تشغيل نظام مقاصة صور الشيكات. وتتوفر تفاصيل إضافية حول بنود إطلاق النظام المذكورة أعلاه في موقع المشروع على شبكة الإنترنت على العنوان <http://www.centralbank.ae/iccs>. ولقد تم مسبقاً توفير التفاصيل الخاصة بالوصول إلى هذا المصدر للسادة أعضاء "المجموعة الاستشارية الفنية" في كل بنك. كما سيتم توفيرها لدى استلام طلب بهذا المعنى مرسل إلى فريق تنفيذ المشروع على عنوان البريد الإلكتروني [itpu@cbuae.gov.ae](mailto:itpu@cbuae.gov.ae). كما يجب أن ترسل إلى الفريق نفسه أي أسئلة إضافية حول البنود المذكورة أعلاه.

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام ،،،،

سلطان بن ناصر السويدي  
المحافظ  
Sultan Bin Nasser Al Suwaidi  
Governor